



Lynn XU

James SHEA

Nikola MADZIROV

Hiroimitsu KOISO

Jayson IWEN

HACHIKAI Mimi

20 April '20

Poetry Dispatch

Tanzawa

The belling of stags paints over the valley
 You are calling on your own
 Since there is no other means of
 communication

No other way?
 No other way
 No other way

All at once maples
 Clench their open palms
 And shake their raised fists

There was no other way

Valley over valley dyed red
 Shattered into pieces
 To return to earth
 The belling of stags
 Stirs up the evening sky from the bottom

—HACHIKAI Mimi



<at>gmail.com.

kyokoyoshidanet

mail to:

https://kyokoyoshida.net/other_works

The copyrights belong to individual authors and translators.

—Lynn Xu

—James Shea

Because so many things in our life have gone
 online while we live away from each other, I
 would be happy if something tangible came to
 visit. So I am sending these poems by mail to my
 friends randomly.

Poems are translated into/from Japanese by
 Kyoko Yoshida unless noted otherwise.

You can find the poets' bios & the original pdf of
 this dispatch at the link below.

Feel free to share and send copies to your friends.

Iwen's Shakespeare's Sonnets 60-62

Like waves of light
 beauty's scythe in hand

thy image slumbers
 far from home

O, watchman
 for thy sake I wake

Sin so inward
 so gracious

so true

—Jayson Iwen

a flower knocks

a child knocks

in broad daylight

and w/out any weapons

w/out any weapons

and the gentleness

of one or two hands

Recovery Time

A pool of trees in a meadow:

devoicing me.

A book as a sort of passageway,

a way of passages to sort out thoughts,

passages that point a way out.

I'm a swimmer in the hills,

miles away from any pool or pond.

Foothills as footnotes to the sky.

Nature never slides back into place.

SHADOWS PASS US BY

We'll meet one day,
 like a paper boat and
 a watermelon that's been cooling in the river.
 The anxiety of the world will
 be with us. Our palms
 will eclipse the sun and we'll
 approach each other holding lanterns.

One day, the wind won't
 change direction.
 The birch will send away leaves
 into our shoes on the doorstep.
 The wolves will come after
 our innocence.
 The butterflies will leave
 their dust on our checks.

An old woman will tell stories
 about us in the waiting room every morning.
 Even what I'm saying has
 been said already: we're waiting for the wind
 like two flags on a border.

One day every shadow
 will pass us by.

—Nikola Madzirov; trans. from Macedonian by Magdalena Horvat

Interview with a Japanese toilet PART II

Q: is the sound real or fantasy
 A: it's to cover the sound of bodily functions

Q: do you think you are bright
 A: yes and no people in Japan normally wipe me before or after

Q: do you have parents
 A: no, but I have ancestors: they didn't have bodies

Q: what did they look like
 A: they consisted of almost nothing but two steps for squatting

you just squat, things falling between your legs

Q: where did you come from
 A: the American occupation

Q: what is your wish for the rest of your life
 A: I want to see the sky

—Hiroimitsu Koso / 小瀬光 (both English & Japanese)

Poets in Poetry Dispatch I

詩の便り 1 の詩人たち



HACHIKAI Mimi (1974-) publishes poetry, stories, essays, reviews, and translation. Her latest collection *Kao no Arau Mizu* (2015) is highly praised for her private yet palpable language that creates an imaginative textual space that both addresses the present and recollects transcendental human experiences.

蜂飼耳 1974年神奈川県生まれ。1999年第一詩集『いまにもうるおっていく陣地』(紫陽社、第5回中原中也賞)。2005年『食うものは食われる夜』(思潮社、第56回芸術選奨新人賞)。2015年『顔をあらう水』(思潮社、第7回鮎川信夫賞)。小説・随筆・書評・翻訳でも活躍。

Jayson IWEN is the author and co-translator of several books, including, most recently, *Roze & Blud*, which won the 2020 Miller Williams Poetry Prize. Iwen lives in the Twin Ports region of northern Wisconsin and Minnesota.

ジェイソン・アイウェン ウィスコンシン大学スペリオール校准教授。自らの詩集、小説のほか、アラビア語詩の翻訳も手がける。長編詩 *Roze & Blud* で2020年度ミラー・ウィリアムズ賞を受賞。



Hiromitsu KOISO has an MA in Literary Translation from the University of East Anglia, and has translated works by Anne Carson, Teju Cole, Ursula K. Le Guin and Grayson Perry into Japanese. He is currently doing an MA in Creative Writing (Poetry) at the University of East Anglia.

小磯洋光 イースト・アングリア大学大学院文芸翻訳科修士課程修了。テジュ・コール、アン・カーソン、グレイソン・ペリーなどの翻訳を手がける。現在イースト・アングリア大学大学院創作科修士課程に在籍。



Poets in Poetry Dispatch I

詩の便り 1 の詩人たち

Nikola MADZIROV was born in 1973 in Strumica, R. Macedonia, in the family of war refugees from the Balkan Wars. His poems are translated into more than thirty languages and his books won many awards, including the East European *Hubert Burda* poetry award for *Relocated Stone* (2007). Mark Strand wrote: “*Madzirov's poetry is like discovering a new planet in the solar system of the imagination.*”

ニコラ・マヅィロフ 1973年マケドニア共和国 ストルミツァにバルカン紛争難民の両親のもとに生まれる。18歳のときユーゴスラビア連邦が崩壊し、詩人として新たに歴史ある年に根ざすことになった。彼の詩は30以上の言語に翻訳されている。



James SHEA is the author of two books of poetry, *Star in the Eye*, included in the Poetry Society of America's New American Poets series, and *The Lost Novel*, named as a “Book of 2015” by *The Volta*. He teaches at Hong Kong Baptist University, where he is the Associate Director of the International Writers' Workshop.

ジェイムズ・シェイ 第一詩集『眼の星』はアメリカ詩協会の新しいアメリカの詩人シリーズより刊行、第二詩集『失われた小説』は『ヴォルタ』誌「2015年の本」に選ばれる。香港バプテスト大学准教授、国際作家ワークショップの副ディレクター。

Lynn XU is the author of *Debts & Lessons*. She teaches at Columbia University and co-edits *Canarium Books*. With her family, she lives in New York and Marfa, Texas.

リン・シュウ コロンビア大学助教。キャナリアム・ブックス共同編集人。家族とともにニューヨークとテキサス州マーファを拠点に活動。詩集『恩&教え』。

